PARSEME – PARSing and Multiword Expressions within a European multilingual network

To cite this version:
Agata Savary, Manfred Sailer, Yannick Parmentier, Michael Rosner, Victoria Rosén, et al.. PARSEME – PARSing and Multiword Expressions within a European multilingual network. 7th Language & Technology Conference: Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics (LTC 2015), Nov 2015, Poznań, Poland. hal-01223349

HAL Id: hal-01223349
https://hal.science/hal-01223349
Submitted on 3 Nov 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
PARSEME – PARSing and Multiword Expressions within a European multilingual network

Agata Savary†, Manfred Sailer‡, Yannick Parmentier○, Michael Rosner∗, Victoria Rosén♦, Adam Przepiórkowski♣, Cvetana Krstev♠, Veronika Vincze♣, Beata Wójtowicz†, Gyri Smordal Losnegaard♣, Carla Parra Escartín○, Jakub Waszczuk∗, Matthieu Constant∗, Petya Osenova∇, Federico Sangati♂

∗Université François-Rabelais Tours, LI, France,
†Goethe University Frankfurt, Institute for English and American Studies, Germany,
♦Université d’Orléans, LIFO, France,  ♦University of Malta, Department of Intelligent Computer Systems, Malta,
○University of Bergen, Department of Linguistic, Literary and Aesthetic Studies, Norway,
♣Polish Academy of Sciences, Institute of Computer Science, Poland,
♂University of Belgrade, Faculty of Philology, Serbia,  ♠University of Szeged, Department of Informatics, Hungary,
∇Hermes Traducciones, Spain,  ⋆Université Paris-Est, LIGM, CNRS, France,
○University of Malta, Department of Intelligent Computer Systems, Malta,
•FBK, Digital Humanities, Italy

Abstract
The aim of this paper is to present PARSEME, a COST Action devoted to the issue of Multiword Expressions in parsing and in linguistic resources (corpora, lexicons). This is a “meta-paper” intended to be the main citation point for any future work referring to PARSEME: it does not describe in detail any single result of the Action, but rather summarises its multifarious activities and provides links to such results (both completed and in progress).

1. Background

Multiword expressions (MWEs) are linguistic objects containing two or more words and showing some degree of non-compositionality. For instance, the meaning of *to kick the bucket* (i.e. ‘to die’) cannot be predicted from the meaning of its components, while the (masculine) gender of *un peau rouge* (*redskin* in French) is not inherited from its nominal component (*peau* ‘skin’ is feminine). MWEs encompass versatile linguistic objects: compounds (*air brake*), complex terms (*random access memory*), multiword named entities (*European Bank for Reconstruction and Development*), light-verb constructions (*to take a nap*), phrasal verbs (*to make up for sth*), idioms (*to kick the bucket*), proverbs (*Fortune favours the bold*), etc.

Basic facts about MWEs are that: (i) they are prevalent in natural language texts – up to 40% of text items belong to MWEs (Gross and Senellart 1998, Sag et al. 2002); (ii) they show unexpected behaviour at different levels: morphology (*attorney general*), syntax (*the bucket was kicked* does not have an idiomatic meaning), semantics (*to spill the beans* = ‘to reveal a secret’); (iii) most MWEs occur very rarely in corpora, so there is a problem with data sparseness (Baldwin and Villavicencio 2002); (iv) they are less ambiguous than simple words and can, therefore, be useful for information extraction, text classification, etc.; (v) they are under-represented in language resources and tools.

While increasing attention is paid to MWEs in language technology, their integration into advanced levels of linguistic processing, notably deep parsing, is still largely unsatisfactory. To address these challenges, a European scientific network, PARSEME (PARSing and Multiword Expressions; http://www.parseme.eu/), was created in 2013, funded as the COST Action IC1207. Its objectives are threefold: (i) to focus on multilingualism in linguistic and technological studies, (ii) to establish a long-lasting cross-lingual, cross-theoretical and cross-methodological research network in NLP, and (iii) to bridge the gap between linguistic precision and computational efficiency in NLP applications. In September 2015, i.e. after two-thirds of its total duration (2013–2017), the Action has gathered a community of over 180 inter-disciplinary members from 30 countries, representing 29 languages from 10 language families. It covers different parsing frameworks: Combinatory Categorial Grammar, Dependency Grammar, Transformational Grammar (TG), Head-driven Phrase Structure Grammar (HPSG), Lexical Functional Grammar (LFG), (Lexicalised) Tree Adjoining Grammar ([L]TAG), etc. It also addresses different methodologies (symbolic, probabilistic and hybrid parsing) and language technology applications (machine translation, information retrieval, etc.). This paper presents the scientific background, research programme, objectives, activities and results so far of the PARSEME Action.

2. Parsing and MWEs – state of the art

Multiword Expressions cross boundaries between traditional layers of linguistic processing, notably between lexicon, syntax and semantics. Even if some idiosyncrasies of MWEs call for description on the lexical level, other regular properties make them resemble well-formed syntactic structures. Therefore, one of the main challenges to be addressed is to find the most appropriate integration of MWE processing within parsing.

2.1. Symbolic MWE-aware parsing

Seminal proposals of representing MWEs within formal grammars have been put forward for major formalisms. Abeillé and Schabes (1989) show how French
MWEs are encoded as special kinds of elementary trees in LTAG. The idiomatic and the literal readings of a MWE obtain the same derived trees (showing syntactic structures of the sentence) but different derivation trees (showing which elementary trees have been combined and how). Within HPSG, Sag et al. (2002), Copestake et al. (2002), and Villavicencio et al. (2004) represent partly compositional English MWEs (e.g. to spill the beans) by paraphrasing and MWEs with opaque semantics (e.g. to kick the bucket) by separate semantic predicates. In LFG, Attilia (2006) parses Arabic adjacent semi-fixed MWEs (e.g. traffic light) as single tokens, while syntactically compositional but semantically non-compositional MWEs (e.g. lit. fiery bike = ‘motorbike’) are handled by the grammar via lexical selection rules. In symbolic parsing based on TG, Wehrli et al. (2010) argue that the performance of both MWE identification and parsing, as well as of further parsing-based applications like machine translation, are systematically enhanced when both tasks are performed simultaneously. MWE lexical resources are used by their parser to promote MWE-oriented analyses in cases of ambiguity.

### 2.2. Statistical MWE-aware parsing

Statistical MWE-aware parsing has been considered either using a pipeline or a joint approach. The pipeline strategy consists in applying a standalone MWE recognizer before or after parsing. In most works implementing the pre-recognition strategy – e.g. (Cafferkey et al. 2007, Korkontzelos and Manandhar 2010, Constant et al. 2012, Kong et al. 2014) – the parser takes as input a sequence of lexical units that have been predicted at a preceding stage. For instance, each predicted MWE can be merged into a single token and treated as such in subsequent analysis steps. The disadvantage of methods using pre-recognition is that they are deterministic, so parsers cannot recover from their mistakes. A sentence like He recognises her by the way she walks cannot be analysed correctly if by the way is pre-analysed as a MWE adverb (by_the_way). In order to limit the drawback of a deterministic MWE analysis, a lattice of the most probable lexical segmentations might be provided as input to the parser, as in (Constant et al. 2013). The parser is then responsible for predicting the final lexical segmentation, as well as the syntactic structure. The MWE analysis stage can also take place after syntactic parsing, as MWE detection using syntactic relations leads to better results (Seretan 2011).

In order to cope with side effects caused by false MWE pre-recognition, various authors have employed a joint approach using different parsing frameworks. It consists in using a single statistical model for both MWE analysis and syntactic parsing. In the dependency parsing framework, specific edge labels are used for MWE components (Nivre and Nilsson 2004, Eryigit et al. 2011, Seddah et al. 2013, Vincze et al. 2013, Candito and Constant 2014, Nasr et al. 2015), which makes it possible to train MWE/syntactic parsers directly. In the constituent parsing framework, each MWE is annotated with a specific subtree (Arun and Keller 2005, Green et al. 2011, 2013). Such joint MWE-aware parsing results can be improved by using a discriminative, notably MWE-dedicated, reranker (Constant et al. 2012). Results are also improved by using a dual decomposition approach. For instance, Roux et al. (2014) combine several CRF-based sequential MWE labelers with several PCFG-LA MWE-aware joint parsers. All labelers and parsers are trained independently. The system iteratively penalises each parser and labeler until agreement on MWE segmentation is reached.

### 2.3. Lexical encoding and treebank annotation of MWEs

If deep linguistic processing is to be MWE-aware, language resources such as lexicons and treebanks containing fine-grained description of MWEs are necessary. While lexical approaches dedicated to a large variety of MWEs have a relatively long linguistic tradition, notably with Gross (1986) and Mel’čuk et al. (1988), NL-tinapplicable lexical encoding of MWEs has mainly concerned continuous MWEs – see (Savary 2008) for a survey on 11 formalisms applied to 7 languages. More recently, proposals have been put forward which also take verbal (largely non-continuous) MWEs into account. They may be divided roughly into: (i) morphosyntactic databases, e.g. (Grégoire 2010) for Dutch and (Al-Haj et al. 2014) for Hebrew, (ii) valence dictionaries such as (Hajič et al. 2003) for Czech and (Przepiórkowski et al. 2014) for Polish, (iii) ontological approaches with semantic calculus: (Marjorie McShane and Beale 2005) for English.

In treebanking, MWE annotation is increasingly taken into account but usually for a limited range of MWE classes, with notable efforts for including verbal MWE annotation in Czech (Bejček and Stráňák 2010), Estonian (Kaalep and Muischen 2008), and Hungarian (Vincze and Csirik 2010). See also §6.6, below.

### 3. Working Groups

Although considerable descriptive work has been done on MWEs, they are still not fully integrated into deep linguistic processing. Further steps into enhancing the state of the art are being taken by PARSEME via scientific activities organised within four working groups (WGs).

#### 3.1. WG1: Lexicon/Grammar Interface

The activities of Working Group 1 aim at a better understanding of the linguistic properties of MWEs, in particular at the lexical and syntactic levels. There are two strongly interrelated subgroups within the working group. One focuses on the linguistic properties of MWEs and their possible classifications. A common point of departure and a major point of discussion within this subgroup are the classifications developed within formal and computational grammar, mainly based on observations about English. The second subgroup is primarily concerned with the computerised representation of MWEs. This representation, clearly, needs to be based on the linguistic properties as investigated in the other subgroup, but questions of encoding formalisms play an important role here, too.

Several initiatives of the working group have helped to promote a sensibility for language-specific differences
in the MWE inventory and for MWE-type-specific differences in the demands on lexical encoding. In the first two years the emphasis of WG1 was on surveys and overviews of existing research and resources to identify joint areas of interest within PARSEME (see §6.2–6.4). This is now followed by an edited volume on the insights gained from a multi-lingual perspective on MWEs and by two workshops addressing questions of lexical representation (a hands-on workshop on lexical encoding and a joint workshop with experts in e-lexicography).

3.2. WG2: Parsing Techniques for MWEs

Working Group 2 focuses on the representation and parsing of MWEs. While statistical parsing of MWEs is a major focus of WG3 (see §3.3.), WG2 takes a closer look at deep parsing. In the traditional methodology this process is based on lexicons and grammars representing roughly properties and interactions of words in sentences, respectively. Several linguistically-motivated formal frameworks, such as HPSG, LFG, etc., have been proposed to encode these properties and interactions. They differ in terms of expressivity and complexity. Still, most of them already contain mechanisms for expressing properties of MWEs, which, however, need improvement in how they account for idiosyncrasies of MWEs on the one hand and their similarities to regular structures on the other. In this context WG2 studies how MWEs are represented and parsed in major grammar formalisms, allowing for better knowledge sharing. This study also considers MWEs from various language families. The objective is twofold: (i) designing best practices for MWE encoding within these grammar formalisms, and (ii) using the specific properties of MWEs to reduce parsing complexity.

During the first two years, WG2 activities were conducted mainly via (i) Short-Term Scientific Missions (STSMs), allowing researchers working on various languages and formalisms to share their expertise, and (ii) WG2 meetings, where more focused discussions on various aspects of MWE encoding and parsing, such as multilingualism, semantics and compositionality, took place. Hands-on sessions introducing tools for acquiring MWE lexicons and representing MWE grammatical properties also took place during these WG2 meetings. During the third and fourth year, WG2 activities will include the writing of a book summarizing research on MWE representation and parsing with formal grammars.

3.3. WG3: Statistical, Hybrid and Multilingual Processing of MWEs

It has become increasingly clear that no uniform approach will effectively handle the variety of different problems that arise with respect to the many different kinds of MWEs. WG3 was therefore conceived in recognition of the important role played by hybrid approaches which combine different methods to get the best results. Hybridity manifests itself in different ways. For instance it can involve different combinations of statistical and symbolic approaches: e.g. use of a grammatical formalism with an underlying statistical model for parsing or use of a lexicon to limit the search space of a statistically-based analyser. The objectives are to improve understanding of how hybrid methods may be applied to the processing of MWEs, and how they can be integrated in multilingual applications. WG3 also focuses on the central role of resources in the processing of MWEs (e.g. treebanks with MWE annotations for parsing, bilingual MWE lexicons for translation). Clearly, such resources are necessary in order to carry out MWE processing such as parsing. At the same time, the creation of such resources – particularly when complex grammatical relationships are involved – is supported by parsing. WG3 seeks to understand how to organise a research programme so that our currently imperfect and incomplete MWE resources and parsing/translation methods can be incrementally improved. It has also focused on different solutions to the problem of interleaving of parsing/translation with MWE recognition.

Faced with the wide variety of possible themes, WG3 decided to focus on the most prominent use cases dealing with MWE processing, namely discovery, machine translation and parsing, as well as their interactions. A practical consequence is the elaboration of a state-of-the-art survey with a specific focus on the interactions between the three themes and their common issues, in order to provide some recommendations for future research (see §6.5.).

3.4. WG4: Annotating MWEs in Treebanks

Working Group 4 studies the annotation of MWEs in treebanks, i.e. corpora annotated with syntactic and sometimes semantic information. Treebanks are crucial language resources which model linguistic phenomena on the basis of real-life and wide-coverage data. They are widely used in lexicography, language learning and linguistic research. They also constitute the core of rapidly progressing data-driven methods, including statistical parsing.

It is a weakness in many treebanks that some MWEs do not have any special annotation, or more specifically, the words that make up the MWE are annotated as if the constructions they are a part of can be analysed compositionally. In that case, MWEs are also difficult to search for and identify. The main objective of WG4 is to take a step towards enhanced MWE-aware methodologies of treebank construction, and their optimal usability in parsing. The expected outcomes are (1) annotation guidelines for representing MWEs in constituency and dependency treebanks, and (2) recommendations on how to use current and future treebanks to automatically extract lexicons and probability scores addressed in other WGs.

4. Instruments

COST instruments are meant for networking purposes. Thus, the major PARSEME events include:

(1) Bi-annual two-day meetings, organised so far in Brussels (Belgium), Warsaw (Poland), Athens (Greece), Frankfurt (Germany), and Valletta (Malta), and planned for Iasi (Romania) and Struga (FYR Macedonia); they feature poster sessions, WG sessions and administrative meetings.

(2) Workshops usually co-organised with related communities and initiatives: (i) the Multi-Word Expressions Workshop at EACL 2014 in Gothenburg, Sweden, co-organised with the SIGLEX-MWE special interest group,
in the FYR Macedonia in 2016). Of the 30 member coun-
tries in the PARSEME Action, 16 are on the Inclusiveness
Target Countries list, and 43% (70 out of 164) of the WG
members come from the Inclusiveness Countries. This
balance is maintained while establishing the reimburse-
ment lists (over 45% of the reimbursement funds are allocated
to the participants from the Inclusiveness Countries).

6. Results

6.1. Posters and joint papers

Ever since the second general meeting of PARSEME
the poster sessions have been regarded as their central
event. Researchers are invited to present their mature work
(that may already have been presented elsewhere) on any
topic relevant to the Action, particularly those that are rel-
vent to current activities in its WGs. Abstracts, posters,
and presentations of all accepted submissions are accessi-
ble from the PARSEME pages of respective general meet-
ings. So far PARSEME poster sessions have attracted au-
thors from as many as 26 (out of 30) member countries and
from one International Partner Country (Brazil). A list of
papers co-authored by PARSEME members and published
in other venues is also accessible at the Action’s website.

6.2. MWEs crosslinguistically

During the first year of the project a template was de-
signed within WG1 that makes possible the documenta-
tion of MWEs in different languages along comparable di-
ensions of classification. These dimensions are: syntac-
tic structure (i.e. VP-MWEs, NP-MWEs, etc.), syntactic
flexibility (such as passivisation, modification), idioma-
city (lexical, syntactic, semantic, pragmatic, or statistic id-
omaticity in the sense of Baldwin and Kim 2010). Other
dimensions have been discussed but are not fully integrated
yet. These are semantic relations among MWEs and rhetoric
figures expressed in MWEs.

At present, there are richly elaborated templates for
English, Greek, Macedonian, Norwegian, Polish, Serbian,
Slovak, and Slovene. Each non-English example is tran-
scribed, glossed, and translated. Comments on language-
specific properties of syntactic categories or operations are
added. The templates will be made public upon comple-
tion.

An important result of this work is that the strong cor-
relation of semantic decomposability of a MWE and its
syntactic flexibility (as emphasised for English in Nunberg
et al. 1994) is not crosslinguistically valid. For this reason,
classification according to semantic decomposability has
been removed from the template.

This result has an immediate impact on the lexical
representation and on MWE-sensitive parsing: Research
based on (Nunberg et al. 1994) has tended to represent
non-decomposable MWEs as phrasal units and decom-
posable MWEs as consisting of collocating words. This
can now be replaced by a more uniform representation of
MWEs (either as phrasal or as lexical, depending on the
formalism), where the burden of restrictions on the syntac-
tic flexibility is put on the language-specific properties
of syntactic operations and on the semantics of the MWE.
6.3. Survey on MWE resources

In an effort towards consolidating past and ongoing research, PARSEME WG1 has conducted a survey of language resources (LRs) containing MWEs. Examples of such resources are monolingual and multilingual lists of MWEs, treebanks with MWE annotation, etc. (see Fig. 2). The survey collects information about language and language LR size, linguistic features (are the MWEs continuous or discontinuous, are they represented as lemmas or also with inflected forms, etc.), lexical and grammatical frameworks used and various administration data.

![Figure 2: Types of MWE resources in the WG1 survey](image)

The survey was launched in May 2014 and has since been advertised to relevant communities, including the Corpora and Linguist mailing lists. The impact is significant with around 100 unique responses. Almost half of the recorded LRs (45%) are freely available, while 46% are available under certain restrictions. Most resource owners (94%) have made, or are willing to make, their LRs available for use. As many as 28 languages are currently mentioned: Arabic, Bulgarian, Chinese, Czech, Danish, Dutch, Egyptian, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Italian, Korean, Macedonian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Serbian, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish, and Turkish. The survey is still open (http://goo.gl/iUTc06) and the current anonymised results are publicly available (http://goo.gl/WNzwmC). When the survey is closed for further contributions, the results will be normalised and presented in a stable version on the PARSEME website.

6.4. Survey on lexical encoding of verbal MWEs

Addressing the WG1 objectives of (i) providing recommendations for best practices in lexical encoding and (ii) working towards the development of encoding standards, WG1 members have initiated a contrastive state-of-the-art survey on existing approaches to the lexical encoding of verbal MWEs. The survey describes a set of properties of verbal MWEs that are potentially problematic in lexical encoding, includes examples from several languages (currently French, German, Polish and Hebrew), and shows how different formalisms cover these challenges. This contrastive analysis might pave the way towards recommendations for an optimal lexical formalism.

6.5. Surveys on MWE discovery, translation and parsing

The WG3 survey, which is currently in preparation, will be grounded within a framework structured around the main use cases to which the notion of hybridity applies: parsing, machine translation and discovery, i.e. the automatic creation of resources that can subsequently be exploited for MWE processing. Certain combinations of the themes and associated symbiotic relationships will also be discussed. For example, the output of discovery, in the form of a MWE lexicon or annotated dataset, can clearly be used to support parsing. The survey should be completed by the end of 2015 and subsequently the work of the group will be devoted to realising the most feasible of its recommendations.

6.6. Survey on MWE annotation in treebanks

WG4 has conducted a survey to find out how MWEs are annotated in treebanks. The working group has established a wiki that provides an overview of MWE annotations in 16 treebanks for 13 languages (Bulgarian, Czech, Dutch, English, Estonian, French, German, Hungarian, Latvian, Norwegian, Polish, Portuguese and Swedish). Several new treebanks are currently being added. The overview provides short descriptions of each treebank, including information such as name, author, formalism, license, links to documentation, history (how the treebank was constructed), whether it is static or dynamic, etc. The MWEs are classified as belonging to one of the following types: nominal MWEs (subtypes: named entities, noun–noun compounds and other nominal MWEs), verbal MWEs (subtypes: phrasal verbs, light verb constructions, VP idioms and other verbal MWEs), prepositional MWEs, adjectival MWEs, MWEs of other categories, and proverbs. For each MWE type that a treebank has a special annotation for, information is provided about what kind of analysis the treebank provides. This includes an example from the treebank (possibly simplified) together with a glossed version of the sentence and a prose description of the analysis. The examples and descriptions help to identify any cross-lingual inconsistencies and support a more language-aware typological comparison. The complete survey will be used as a basis for creating guidelines for best practice in treebank annotation of MWEs.

6.7. Resources from the Prague training school

The first training school organised by PARSEME took place in Prague in January 2015 (with another already planned for 2016). It consisted of four courses with the topics of treebanking and MWEs, MWEs in linguistic theories and their lexical encoding, MWEs in HPSG and MWEs in dependency parsing. Materials from the courses – i.e. slides and recordings from the lectures, as well as datasets and tools from the laboratory sessions – are publicly available at the website of the event. The training school ended with a cross-module session, where participants discussed

---

3 http://clarino.uib.no/iness/page?page-id=MWEs_in_parseme
4 https://ufal.mff.cuni.cz/events/parseme-1st-training-school
issues concerning the multilingualism of MWEs. In addition, interesting and challenging examples of MWEs from several languages were analysed together by the audience. The lists of MWE examples and multilingual issues are also downloadable from the website, and can be used as a base for further research.

7. Conclusion

PARSEME, just like other COST Actions, is a scientific network rather than a full-fledged project; in particular, there are no funds for personal costs, i.e. for “real work”. Despite that, the results of PARSEME are tangible: various surveys, poster presentations (including 2-page abstracts), and training school materials. PARSEME also fosters contacts between researchers interested in MWEs on the one hand and linguistic tools and resources on the other, not only via personal meetings, but also through joint work on surveys, discussions via dedicated mailing lists, common wiki spaces, etc. Apart from such intensive PARSEME-internal collaboration, links have been established with other COST Actions (IC1002 MUMIA, IS1006 SignGram, IC1302 KEYSTONE, IS1305 ENeL – with a joint workshop on MWE e-lexicons to be held in Skopje on 5–6 April 2016, IS1312 TextLink and IC1307 iV&L Net), with European projects (CLARIN, METANET, QTLeap, etc.), and with the ACL SIGLEX MWE section (which resulted in the joint organisation of The Tenth Workshop on MWEs in 2014). Most importantly, PARSEME has also already resulted in some spin-off and related national projects, including LD-PARSEME in the Czech Republic, VERBEL in Poland, JANES in Slovenia and PARSEME-FR in France. We hope that PARSEME will continue to catalyse work on linguistic and computational aspects of MWEs until the end of the project in 2017 and – hopefully – beyond.

References


Hajič, J., Panevová, J., Urešová, Z., Bémová, A., Kolářová,